



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

EL REPERTORIO ORAL DE UNA INFORMANTE DE VALDEPEÑAS DE JAÉN

Alumno/a: Peinado Pérez, Conrado

Tutor/a: Prof. D. David Mañero Lozano

Dpto.: Filología Española

Noviembre, 2017

Resumen

En el presente Trabajo de Fin de Máster hemos recopilado, estudiado y comparado con diversas fuentes un conjunto de composiciones literarias de tradición oral (romances, canciones y narraciones) provenientes de la localidad de Valdepeñas de Jaén (provincia de Jaén).

Palabras clave

Tradición oral, Literatura oral, Romancero, Cancionero, Narrativa oral, Comarca de la Sierra Sur de Jaén, Valdepeñas de Jaén

Abstract

My Master's Thesis is dedicated to the Valdepeñas de Jaén's oral tradition. In this study are collected romances, songs and stories that we have proceeded to transcribe, classify, describe, analyze and compare with other versions that appear in various primary sources.

Key words

Oral tradition, Oral literature, Romancero, Song book, Popular tale, Comarca de Sierra Sur, Custom, Oral history, Valdepeñas de Jaén

Índice:

1. Introducción	4
1.1. Presentación	4
1.2. Estructura del trabajo	4
1.3. Objetivos	5
1.4. Metodología	5
1.5. Estado de la cuestión	7
2. Descripción y análisis de las composiciones recopiladas.....	19
2.1. Romancero	19
2.2. Cancionero	24
2.3. Narrativa.....	31
3. Corpus oral	34
3.1. Romancero	34
3.1.1. Reencuentros / abandonos.....	34
3.1.2. Romancero infantil.....	37
3.2. Cancionero	37
3.2.1. Amor y desamor.....	37
3.2.2. Lamentaciones.....	39
3.2.3. Mes de mayo.....	40
3.2.4. Navidad.....	40
3.2.5. Alabanzas y rogativas.....	41
3.2.6. Adivinanzas.....	47
3.2.7. Nanas.....	48
3.3. NARRATIVA.....	49
3.3.1. Leyendas religiosas.....	49
3.3.2. Anécdotas.....	50
3.3.3. Costumbres y tradiciones.....	50
3.3.4. Recetas de cocina.....	51
Conclusiones	53
Bibliografía	55
Anexos.....	58

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación

Con este trabajo, pretendemos ofrecer un corpus variado y significativo de la literatura oral de la comarca de Sierra Sur, en la provincia de Jaén, y contribuir de esta forma a la conservación y al estudio de una tradición cultural en claro retroceso. Para ello, hemos llevado a cabo una aproximación académica además de una serie de tareas previas de documentación de las muestras orales. Nuestros esfuerzos convergerán en un corpus original con numerosas muestras rescatadas como canciones, romances o narraciones, a las que dedicamos una serie de comentarios y reflexiones resultantes de la comparación con otras fuentes primarias e investigaciones relacionadas con nuestro objeto de estudio.

1.2. Estructura del trabajo

Comenzaremos por explicar los apartados que conforman este trabajo, que responden a la normativa específica para la elaboración de los Trabajos de Fin de Máster de la Universidad de Jaén.

En el primer apartado (“Introducción”) está dividido en cinco subapartados: “1.1. Presentación”, “1.2. Estructura del trabajo”, “1.3. Objetivos”, “1.4. Metodología” y, para concluir, el “1.5. Estado de cuestión”. Obviando los primeros subapartados, que no requieren comentarios, quisiéramos destacar que el apartado dedicado a la “metodología” desempeña de algún modo la función de un diario de trabajo, en el que se explican los pasos seguidos para la consecución de los objetivos propuestos. En cuanto al “estado de cuestión”, nuestra intención ha sido hacer acopio de todas las fuentes disponibles para el estudio de la literatura oral en la Comarca de Sierra Sur de Jaén, a fin de presentar el estado previo de los trabajos de documentación realizados en esta comarca y destacar las aportaciones que supone el corpus recopilado por nosotros.

El segundo apartado, denominado “Descripción y análisis de las composiciones recopiladas”, se ocupa de analizar desde distintos enfoques el corpus recogido, que se presenta dividido en tres grandes subapartados: “2.1. Romancero”, “2.2. Cancionero” y “2.3. Narrativa”.

A continuación, exponemos las muestras orales recopiladas, debidamente transcritas y clasificadas. Dentro del apartado 3.1 dedicado al “Romancero”, incluimos

las subcategorías 3.1.1 “Reencuentros/ abandonos” y 3.1.2 “Romancero infantil”. El “3.2. Cancionero” consta de las secciones “3.2.1 “Amor y desamor”, 3.2.2 “Lamentaciones”, 3.2.3 “Mes de Mayo”, 3.2.4 “Navidad”, 3.2.5 “Alabanzas y rogativas”, 3.2.6 “Adivinanzas”, 3.2.7 “Nanas” y 3.2.8 “Canciones a aguinaldo”. Por último, la narrativa, que se corresponde con el apartado 3.3, se divide en los subapartados 3.3.1 “Leyendas religiosas”, 3.3.2 “Anécdotas”, 3.3.3 “Costumbres y tradiciones” y 3.3.4 “Recetas de cocina”.

Finalmente, presentamos nuestras conclusiones, las cuales recogen algunas consideraciones generales extraídas en el trascurso de la investigación.

Ofrecemos seguidamente la bibliografía y dos anexos en los que se aportan algunos datos sobre nuestra informante y se reproduce un documento de conformidad para la grabación y difusión de las muestras orales.

1.3. Objetivos

Los objetivos propuestos en este trabajo son los siguientes:

- En primer lugar, describir un estado de la cuestión que defina las anteriores labores de documentación de la literatura oral en la comarca de la Sierra Sur, localizada en la provincia de Jaén.
- En segundo término, localizar informantes originarios de esta zona que aporten material de interés para la reconstrucción de la memoria oral de la localidad de Valdepeñas de Jaén.
- En tercera instancia, realizar una entrevista adecuada para la recogida de muestras representativas de los distintos géneros orales.
- Transcripción de los materiales recopilados de acuerdo con una serie de pautas metodológicas que garanticen unos resultados rigurosos.
- Clasificación, estudio y comparación de las muestras orales con otras fuentes localizadas en los repertorios especializados.
- Descripción y explicación del contexto real en el que se recreaban las muestras orales recogidas y, en su caso, de la función desempeñada por estas.

1.4. Metodología

Antes de presentar el corpus literario, permítanme explicar el proceso que me permitió obtener dicho material. En el momento en el que me propuse localizar candidatos para realizar una entrevista, lo primero que me planteé fue acudir a familiares y gente

conocida; en este caso, conseguí la respuesta afirmativa de mi abuela Josefa Valderas Rosales, quien resultaba especialmente apta para nuestro cometido de documentar la memoria oral, dado que se trata de una mujer de avanzada edad (setenta y dos años) que aseguraba recordar canciones aprendidas durante su niñez.

El lugar escogido para la entrevista fue un salón vacío, bien iluminado con luz natural y en silencio, de modo que no hubiera interrupciones. Por otro lado, el material empleado para la grabación fue la cámara de un móvil, fijada gracias un soporte que permitiese grabar con mayor estabilidad y nitidez. La entrevista se realizó de una sola vez con una única interrupción necesaria para vaciar la memoria del dispositivo.

Con el apoyo de un cuestionario o modelo de entrevista ideada específicamente para tales fines, propuse temas y géneros de canciones, tras lo cual ella recitaba los títulos que le venían a la memoria. A menudo, la informante no conocía géneros o temas por su título —por ejemplo, desconocía el término “romance”—, por lo que había que explicarle ejemplos de manera que ella comprendiera a lo que me refería. Otro recurso empleado fue recitarle los primeros versos de algunos títulos para propiciar que surgiesen sus recuerdos porque muchas de las muestras comparten, con más o menos variantes, los versos iniciales. En resumen, este proceso, que duró cerca de dos horas y media, fue el punto de partida para mi estudio.

Una vez conseguido el material, lo trasladé a mi ordenador para comenzar para llevar a cabo el proceso de edición digital. En particular, me serví de la plataforma virtual <<https://video.online-convert.com/>> para manipular y convertir el formato del vídeo mp4 a un tipo avi, de modo que pudiese introducirlos en la aplicación Video Cutter, que, junto a Windows Movie Maker, me sirvieron para cortar y extraer los segmentos de grabación en los que se contenían las muestras orales.

Seguidamente, realicé las transcripciones guiándome por los criterios del *Corpus de Literatura Oral* <www.corpusdeliteraturaoral.es> (Mañero Lozano 2015-; en adelante, *CLO*), accesibles en esta plataforma, en los que se sigue con algunas excepciones el patrón propuesto por el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER). En términos generales, se reflejan las particularidades fonéticas de la informante cuando esta añade o suprime algún elemento que se aparta del uso normativo, si bien no se reflejan los cambios fonéticos, como el seseo o la relajación de consonantes en posición implosiva, de lo que se deja constancia cuando procede en la anotación. Los signos de puntuación se emplean de acuerdo con la norma, aunque en determinados contextos se utilizan algunos signos especiales.

Los puntos suspensivos reflejan cuando el interlocutor detiene el relato. Las

repeticiones de términos se transcriben recurriendo a la separación mediante comas. El guion corto sirve para expresar que una palabra ha quedado inconclusa. Si el informante deja la oración incompleta, ese punto de inflexión se indica con una barra vertical o pleca. Como apuntaba arriba, las variantes lingüísticas que se respetan en la transcripción son las supresiones, las adiciones, la metátesis de sonidos, las variantes morfológicas y el timbre de las vocales átonas. Por otro lado, las tildes con valor diacrítico atienden a los cambios de acento. No se reflejan, sin embargo, los casos de seseo, ceceo, yeísmo o la aspiración o relajación de consonantes en coda silábica, información que queda reflejada en la anotación. Las aclaraciones que, en ocasiones, incorpora el informante se deben introducir entre corchetes precedidos de la abreviatura que indica que se trata de un comentario ([*Com.*]) y se transcriben adecuadamente en el apartado de notas. Los fragmentos repetidos, como estribillos de canciones, se transcriben una vez y se indica en el apartado de notas el modo en el que se han repetido. Además, cuando el informante olvida versos se indica de la siguiente manera: /...../. Finalmente, si no comprendemos a qué término se refiere el informante en un momento dado, debemos introducirlo entre corchetes y signos de interrogación.

Concluidas las transcripciones, recurrí a la información proporcionada por el *CLO* con el fin de contrastar mis muestras con otros registros alojados en la plataforma y observé una serie de coincidencias susceptibles de estudio.

Posteriormente, comencé el estudio teórico, previo manejo de los manuales y trabajos anteriores al mío que sirvieron como pilares a mi investigación, y redacté los primeros esbozos de los comentarios de romances y canciones que, tras algunas revisiones, adquirieron la forma definitiva que presentan en este trabajo.

1.5. Estado de la cuestión

A lo largo de este apartado, vamos a detallar las labores de documentación de literatura oral llevadas a cabo previamente en la comarca de la Sierra Sur de Jaén, a fin de tener una imagen global en la que irá engarzado nuestro propio corpus. Para dicho esbozo nos detendremos, en primer lugar, en el *CLO*, delimitando la búsqueda en la comarca de la Sierra Sur, conformada por los siguientes cinco municipios: Alcalá la Real, Alcaudete, Castillo de Locubín, Frailes y Valdepeñas de Jaén. De este último municipio, nos ha parecido de interés desglosar los títulos que coinciden con los expuestos por nuestra informante, ya que es el lugar de donde proviene.

Durante esta fase inicial de descripción del estado de cuestión, la estructura por la que nos guiaremos atenderá, en primer término, al cancionero para luego proceder a detallar las que son propias del Romancero, géneros en los que tendremos en cuenta una serie de subcategorías que nos permitirán desarrollar con mayor claridad la argumentación. En segundo lugar, nos ocuparemos de describir los registros procedentes de la comarca Sierra Sur contenidos en el manual de Torres Rodríguez (1972). Por último, estudiaremos el rico abanico bibliográfico del que se ha dado noticia en un reciente trabajo publicado por Urea Herrador (2017) y acudiremos también a otras fuentes bibliográficas que complementarán nuestra investigación. Asimismo, durante el repaso de cada trabajo, intentaremos valorar su relevancia en el contexto de nuestro estudio y expondremos un comentario crítico sobre el interés de las aportaciones.

Antes de realizar esta serie de indagaciones, debemos dejar constancia de la existencia del proyecto de investigación denominado *El patrimonio literario oral de la comarca de la Sierra de Jaén*, dirigido por David Mañero Lozano, que ha recibido financiación de la Diputación Provincial de Jaén. Los resultados de este proyecto, accesibles en el *CLO*, han sido consultados asiduamente durante la realización de este trabajo. Esto ha sido posible gracias a las posibilidades de consulta ofrecidas por los sistemas de búsqueda de la plataforma, que está configurada para arrojar resultados a las consultas basadas en la categoría (ya sea romance, canción o narrativa) y subcategorías de los respectivos géneros, el título, nombre de los informantes, localidades, edad, nombre de los recopiladores y la fecha de registro. Junto a la grabación sonora de cada registro, disponemos también de una transcripción también sensible a las búsquedas realizadas en la plataforma, además de los comentarios y anotaciones complementarias.

A continuación, nos centraremos en las muestras del *CLO* recogidas en las cinco localidades de la comarca de Sierra Sur, comenzando por la localidad de Alcalá la Real. Dentro del catálogo de canciones, resalta la temática “navideña”, de lo que son ejemplo las muestras 0987c, 0894c, 0885c, 0884c, 9883c, 0875c, 0097c y 0096c. Asimismo, hay múltiples registros pertenecientes a la categoría de “alabanzas y rogativas” en 0892c, 0891c, 0890c, 0889c y 0888c; además de “oraciones” en 0102c, 0103c, 0896c y 0878c; “sobre el noviazgo” en 0882c, 0881c, 0877c y 0105c; y “textos oralizados y de autor” en 0895c, 0887c y 0886c. A esto se añaden algunas muestras únicas con las etiquetas de “canción infantil” (0106c), “amor y desamor” (0061c), “sobre el baile” (0879c), “cantares sobre localidades” (0876c), “sobre las relaciones maritales” (0062c) y “carnaval” (0880c).

En cuanto al género del Romancero, contamos con tres muestras que versan sobre “el nacimiento e infancia de Jesús” correspondientes a las referencias 0389r, 0385r y

0376r. Por otra parte, hallamos un par de ejemplos sobre “la conquista amorosa: cortejo, seducción, rapto” (0383r y 0381r), sobre “romancero infantil” (0387r y 0386r), sobre “aventuras, sucesos trágicos y portentosos” (0378r y 0377r) y sobre “amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados” (0384r y 0380r). Para cerrar el catálogo de este municipio, cabe mencionar las muestras sobre “conversaciones, milagros y vida de Santos” (0390r), “reencuentros y abandonos” (0388r), “romances sobre cautivos y presos” (0382r) y “romances de milagros y apariciones” (0379r).

En el caso de Alcaudete, observamos un importante esfuerzo por preservar su patrimonio oral. Dentro de la categoría “otras canciones satíricas o burlescas”, encontramos nada menos que quince muestras (0967c, 0961, 0959c, 0946c, 0944c, 0935c, 0930c, 0929c, 0920c, 0916c, 0915c, 1432c, 1427c, 1386c y 1385c). A su vez, hallamos una inusual cantidad de canciones que hablan “sobre suegras” en 0932c, 0927c, 0926c, 0925c, 0924c, 0914c, 0913c, 0912c, 0911c, 0910c, 0909c y 0908c; número equiparable a las muestras asociadas a la temática de “amor y desamor” (0952c, 0947c, 0923, c1428c, 1426c, 1425c, 1424c, 1423c, 1420c, 1395c, 1384c y 1383c). Son apreciables, al mismo tiempo, las “oraciones” aportadas en 0968c, 0966c, 0965c, 0942c, 0941c, 0940c, 0939c, 1416c, 1415c, 1414c y 1413c; los “textos oralizados y de autor” en 0934c, 0907c, 0906c, 0873c, 0872c, 1422c, 1387c y 0868c; las “lamentaciones” en 0904c, 0902c, 0901c, 0899c y 0898c; las canciones de “navidad” en 0960c, 0958c, 0957c, 0956c, 0870c, 1431c y 0869c; canciones “sobre el noviazgo” en 0928c, 1399c, 1398c, 1397c, 1396c y 0919c; junto a la festividad de “carnaval” en 094c, 0931c, 0918, 0917c y 1400c. También están presentes las muestras relativas a “alabanzas y rogativas” en cuatro referencias (0964c, 0963c, 1411c, y 0905c) y las “canciones de aguinaldo” (1420c 1419c, 1418c y 1417c). En cuanto a las “canciones infantiles” son tres los casos hallados, en 0951c, 0950c y 0949c; otras tres que aluden a las “relaciones maritales”, en 0948c, 0922c y 0921c; y, para finalizar este rastreo, los “cantares sobre localidades”, en 0954c, 0874c y 0962c. Asimismo, se han recolectado algunas canciones que ejemplifican otros géneros, como los “disparates” en 0969c y 0933c, “retratos costumbristas y escenas burlescas” en 1390c y 1382c, “canciones en las que se hace referencia a otras festividades religiosas” (0955c), “quintos” (0953c), “de sabiduría popular” (0900c), “sobre la recolección” (1389c), un “brindis” (1388c), “otras canciones de juego” (1401c y 0871c) y una canción de “semana santa”, con la referencia la 0903c.

Por otra parte, los romances documentados en Alcaudete, muy heterogéneos, presentan muestras relacionadas con “la conquista amorosa: cortejo, seducción y rapto”,

cuyas referencias son 0398r, 0392r, 0880r, 0869r y 0868r; el “nacimiento e infancia de Jesús” en 0873r, 0872r, 0871r y 0870r; “reencuentros/abandonos” en 0867r y 0861r; “incestos y crímenes familiares” en 0860r y 0400r; “crímenes intrafamiliares” en 0866r y 0393r; “predicación y pasión de Cristo” en 0399r y 0863r; más otras dos “de las guerras españolas” en 0865r y 0864r. Hay además muestras únicas asociadas a las subcategorías de “reencuentros” (0879r), “burlescos” (0401r), “conversaciones, milagros y vidas de santos” (0397r), “romance de referente carolingio y caballeresco” (0396r), “romances sobre cautivos y presos” (0395r), “nacimiento e infancia de Jesús” (0391r), “casos y sucesos” (0394r)”, “amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados” (0877r), “aventuras, sucesos trágicos y portentosos” (0862r), “romancero infantil” (0375r) y “galanteos y burlas amorosas” (0878r).

El tercer municipio estudiado de la Sierra Sur, denominado Castillo de Locubín, recoge un gran número de material tanto de temática “navideña” como “amorosa”. La primera temática mencionada está representada por las muestras 0854c, 0852c, 0851c, 0850c, 0669c y 0665c; mientras que, de “amor y desamor”, son las 0670c, 0664c, 0660c, 0084c y 0085c. Además, se han registrado algunas canciones “sobre otras localidades” en 0859c, 0858c y 0857c junto a varias “retahílas” en 0672c, 0677c y 0662c. Hay un par de canciones concernientes a la festividad del “Carnaval” en 0860c y 0849c, igualadas en número por las “canciones de aguilando” en 0847c y 0846c, y por “otras canciones satíricas o burlescas” en 0668c y 0663c. En última instancia, existe una muestra de “alabanzas y rogativas” (0855c), “canciones en las que se hace referencia a otras festividades religiosas” (0848c), “otras canciones de juego” (0671c), “disparates” (0666c), “oraciones” (0661c) y “trabalenguas” (0659c).

La gran mayoría de los romances de Castillo de Locubín preservados en este proyecto se relacionan con la temática religiosa, tanto el “nacimiento e infancia de Jesús” que podemos ver en las referencias 0370r, 0369r, 0263r, 0264r, 0262r, 0261r, 0070r, 0091r y 0092r; como los romances de “milagros y apariciones” en 0265r, 0093r, 0090r. Otros tres temas que hacen su aparición en el romancero de esta zona son “incestos y crímenes familiares” (0095r), “romance de referente carolingio y caballeresco” (0096r) y “otros asuntos” (0371r).

Centrémonos ahora en el cancionero recogido en el municipio de Frailes, en el que también se halla bien representada la temática de “Navidad” en títulos como 1134c, 1133c, 1132c, 1127c, 1090c, 1088c y 1087c. En segundo lugar, por orden cuantitativo hasta la fecha, contamos con “alabanzas y rogativas” en 1124c, 1123c, 1104c y 1103c; muestras “sobre relaciones maritales” en 1100c y 1093c; y ejemplos únicos de “cantares

sobre localidades” (1135c), “textos oralizados y de autor” (1089c), “canciones de aguinaldo (1126c), “otras canciones con simbolismo religioso” (1125c), “marciales” (1105c), “sobre la recolección” (1101c), “otras canciones de juego” (1094c), “carnaval” (1092c) y, en última instancia, de “quintos” (1091c).

En cuanto a las muestras del Romancero, las hallamos en su mayoría recogidas bajo la etiqueta “nacimiento e infancia de Jesús”, como podemos observar, en 0528r, 0527r, 0481r, 0480r, 0479r, 0478r y 0477r. En menor medida, pero igualmente representativos, son los casos relacionados con “la conquista amorosa, amores contrariados, amores desgraciados” (0493r, 0484r y 0483r) y los pertenecientes al “romancero infantil” (0491r y 0488r). Finalmente, hay que mencionar otras muestras que alternan entre los temas “reencuentros / abandonos” (0492r), “romancero burlesco” (0490r), “de las guerras españolas” (0489r), “conversaciones, milagros y vidas de santos” (0487r), “romances milagros y apariciones” (0486r), “rupturas amorosas: desamor, adulterio, crímenes pasionales” (0485r) e “incestos y crímenes familiares” (0482r).

Una vez tratados estos cuatro municipios, nos queda tratar sobre Valdepeñas de Jaén. Hasta el momento, en este municipio predominan las canciones de la clase “amor y desamor” en las referencias 1074c, 1073c, 1055c, 1053c, 1048c, 1045c, 1044c, 1042c, 1038c, 1036c, 0980c, 0978c, 0971c, 0970c y 0066c. Existen también numerosas muestras de “textos oralizados o de autor” en 0994c, 0993c, 0992c, 0991c, 0985c, 0984c y 0983c; y canciones burlescas “sobre el noviazgo” en 1056c, 1047c, 1034c, 0973c y 0067c. Por otro lado, en la plataforma nos constan seis canciones de “carnaval”, presentes en las muestras 1043c, 1041c, 1035c, 1008c, 0975c y 0974c. Los informantes de este municipio recordaron cuatro ejemplos de “cantares sobre localidades” ahora plasmados en 1084c, 1083c, 0986c y 0977c; así como otras cuatro “canciones infantiles” en 1076c, 1052c, 1051c y 1046c; y, una vez más, el mismo número de “oraciones”: 0990c, 0989c, 0988c y 0987c. Seguidamente, tenemos modelos de “otras canciones de juego” en 1075c, 0981c y 0976c además de “otras canciones satíricas o burlescas” en 1071c, 0979c y 0972c. La tradición navideña se presencia gracias a dos canciones sobre “navidad” (1001c y 1000c); mismo número que las que discurren “sobre el baile” (1054c y 1040c) y otro tanto para los “retratos burlescos” (0018c y 0017c). Para terminar de sondear su prolífico repertorio de cancionero, mencionaremos los ejemplos de “alabanzas y rogativas” (1086c), “lamentaciones” (1085c), “sobre suegras” (1037c), “canciones de aguinaldo” (1002c), “sobre las relaciones maritales” (0982c), “nanas” (0065c), “melenchones (0006c) y “cantares de tema marítimo” (0005c).

Al igual que observábamos anteriormente a propósito de las canciones, el romancero recogido en este municipio destaca por la pluralidad de su tipología, aunque prevalece en mayor medida el “romancero infantil”, representado en 0473r, 0471r, 0414r, 0411r, 0409r, 0408r y 0406r. Algo menos representados son los temas que tratan el “nacimiento e infancia de Jesús” con cuatro muestras conservadas en 0432r, 0430r, 0427r y 0404r. También podemos observar una gran tradición de canciones amorosas en la literatura oral de este municipio ya que, por un lado, en “amor fiel, amores desgraciados, amores contrariados” se documentan tres ejemplos (0474r, 0412r y 0405r); en “la conquista amorosa: cortejo, seducción, rapto”, los registros 0466r, 0413r y 0403r; y en “la conquista amorosa, amores contrariados, amores desgraciados”, los 0475r y 0418r. Esta localidad cuenta también con muestras de “romances de milagros y apariciones” (0431r y 0417r), sobre “crímenes intrafamiliares” (0476r y 0007r) y sobre “amor fiel/feliz” (0419r y 0062r). Para concluir este esbozo sobre los trabajos recogidos, debemos mencionar los registros asociados a “conversiones, milagros y vidas de santos” (0472r), “guapos y valentones” (0420r), “aventuras, sucesos trágicos y portentosos” (0056r), “reencuentros/abandonos” (0416r), “pasionales” (0415r), “romancero burlesco” (0008r), “romances de historia contemporánea” (0407r) y “rupturas amorosas: desamor, adulterio, crímenes pasionales” (0410r).

Con esto, podemos dar por concluido la presentación de material literario en la plataforma *CLO*, para después continuar nuestro itinerario hacia otras fuentes de información, ya sean manuales, artículos o proyectos.

En el manual de Torres Rodríguez (1972), que recoge distintas composiciones orales de Jaén con pequeñas notas e información musical, encontramos ocho títulos que atañen al territorio que nos proponemos estudiar. El primer apartado que nos interesa es el de “romances”, en el que podemos leer *La cautiva*, proveniente de Campillo de Arenas (p. 391). Dentro del apartado de “canciones religiosas”, nos encontramos tres muestras de esta misma comarca: *Los despertadores* (p. 415), *Los auroros* (p. 415) en Alcalá la Real y *Ya la aurora* (p. 419) en Campillo de Arenas. El siguiente apartado en el que localizamos muestras de interés en este repaso es “Los cantos de nochebuena o aguilandos”, concretamente, la titulada *Las palabras retornadas* (p. 535) de Valdepeñas de Jaén. En último lugar, en el apartado “canciones de baile” encontramos *Fandango* (p. 551) en Valdepeñas de Jaén.

Antes de continuar con otra fuente, debemos mencionar un estudio que trabaja en paralelo a nuestros objetivos puesto que realiza un repaso bibliográfico de las publicaciones críticas que se han encargado de estudiar la literatura oral en la provincia

de Jaén. Su metodología de trabajo no solo consiste en rastrear y clasificar los títulos recolectados, sino que también los reseña brevemente, con lo que sitúa al investigador en el contexto crítico. Nos referimos al artículo de Urea Herrador (2017), que nos ha servido como referencia para localizar una serie de fuentes pertinentes para la redacción de este estado de la cuestión.

Dentro de las revistas especializadas en el patrimonio oral, debemos mencionar tres publicaciones que responden al interés por la conservación de la cultura inmaterial en la provincia de Jaén. La primera de estas revistas se tituló *El crepúsculo* y fue publicada en 1842 de manera semanal con un recorrido total de diecisiete números. En ella se consiguieron reunir materiales tanto literarios como pequeños ensayos sobre distintos temas como, por ejemplo, la sociedad del momento, la sanidad pública, las carreteras, la agricultura, etc.

Posteriormente, en 1913, se publicó la revista *Don Lope de Sosa*, fundada por Alfredo Cazabán Laguna, la cual disfrutaría de una vida más larga que su antecesora puesto que pervivió durante dieciocho años, dando lugar a un total de doscientos dieciséis números. Bajo este título, se abrazaba cualquier tipo de escrito informativo de la zona, con unos resultados muy heterogéneos que podemos ejemplificar, entre otros temas, con sus ensayos sobre ciudades, oficios, periodismo, arqueología, geografía, historia o personalidades relevantes (cardenales, generales, médicos, etc.). Por otro lado, hay pequeñas colecciones de romances —en su índice encontramos más de ciento veinte títulos— y canciones con autoría o de carácter popular, con predominio de los villancicos. En la actualidad, dicha revista se puede consultar virtualmente en el enlace <<http://www.vbeda.com/Donlope/>>.

La revista cesó su labor cuando el cronista Alfredo Cazabán Laguna falleció en enero de 1931, aunque Luis González López decidió proseguir esta labor con la revista *Paisaje*, sucesora espiritual de *Don Lope de Sosa* desde 1944 hasta 1966, con un total de ciento treinta y seis tomos. Ambos títulos comparten su metodología en lo que concierne a la publicación de toda clase de artículos informativos relacionados con Jaén. No obstante, ninguna de las revistas tratadas hasta el momento puede aprovecharse para el estudio concreto de nuestro corpus de la comarca Sierra Sur, si bien están dedicadas a la provincia de Jaén.

Otra revista, más relacionada con nuestros intereses, que debemos mencionar en este apartado es *El toro de caña*, que cuenta con once volúmenes hasta 2008. El nombre le viene de una tradición, originaria de Arjona, en la cual las gentes de los cortijos

celebraban en Nochebuena una fiesta junto a los señores a los que servían. Durante este festejo, uno de ellos iba ataviado con cañas simulando la figura de un toro. En definitiva, ligándose a los principios de sus antecesoras, la revista consiste en una miscelánea de artículos monográficos que abordan aspectos de la vida tradicional giennense. Además, contiene un apartado titulado “papeles amarillos” en el que difunden documentos y datos de difícil acceso. Posteriormente, revisaremos algunos de los artículos que contiene esta revista.

Otra recopiladora de material literario oral fue Santa María Lucarelli (2004), quién, además de sus propias creaciones, recogió material transcrito de la provincia de Jaén, como melenchones y juegos de niños. Algunos de los poemas de Santa María Lucarelli describen tradiciones populares como las matanzas, aunque la motivación es más artística que descriptiva. Tiempo después, Urbano Pérez (2003) retomaría el anterior trabajo junto al de Lola Torres para su artículo, en el cual encontramos, de nuevo, el título *A la flor del romero*. Dicho artículo forma parte del índice de la revista *Toro de Caña*. Se trata, dicho sea de paso, de trabajos que no contienen un estudio o información sobre las piezas recopiladas.

Los melenchones también han sido fuente de atención para el trabajo en común de Sicilia de Miguel y Navasal Huertas (2008). En su introducción, los autores acuñan y dan solidez a este término local de la siguiente manera:

Para nosotros, melenchón puede considerarse sinónimo de corro o juego de niños y adolescentes que forman círculo, cogidos de la mano, dando vueltas en derredor, al ritmo de las canciones que ellos mismos interpretan (Sicilia de Miguel y Navasal Huertas 2008: 745).

Algunos de los melenchones recogidos pertenecen a la Comarca Sur, como *Esto no es un correndero*, *Sácalo*, *Ya vienen las voladoras*, *Bacalao*, *bacalao* o *Tú verás, tú verás*, de Valdepeñas de Jaén y, no menos importante, *Palomita* y *Carnaval*, *carnaval*, estas dos últimas procedentes de Castillo de Locubín.

En 1972 nació un grupo musical especializado en estudiar y recrear música popular de Andalucía. Actualmente, los resultados de este proyecto virtual están visibles en el enlace <<http://andaraje.org/>>. Observando su índice de discos, resalta la heterogeneidad del proyecto, desde romances, coplas y otros estilos musicales. Contiene, por lo que concierne a los paralelismos con nuestro corpus, una versión del *Milagro de San Antonio y el huerto*, aunque localizada en Torreblascopedro.

Martínez de Mazas (1731-1805) y Moreno Bravo (1935) firman dos trabajos interesantes para el estudio cultural de la provincia, si bien no profundizan en la comarca de Sierra Sur. El primero de ellos trata sobre la veneración a los falsos santos; mientras que, en su trabajo, Moreno Bravo, ofrece una serie de pequeñas piezas literarias a modo de mosaico provincial, como la descripción de la catedral, el cantar flamenco o los melenchones.

Mendizabal (1974) recrea una narrativa que se ajusta al léxico y a la cultura oral giennense, aunque carece de un verdadero carácter popular. Mozas Mesa (1959) reúne cincuenta leyendas ilustradas con fotografías de lugares reales de Jaén. Por su parte, García García (2007) reformula y adapta veinticinco cuentos tradicionales de la provincia para un público joven. Manuel Amezcua (1999) realiza un estudio sobre las creencias populares en sintonía con lo paranormal, pero los relatos que propone son, en su mayoría, de Torredelcampo y Cambil. Rivas Morales (1997) nos introduce en las interesantes formulas orales de los antiguos curanderos y pone por escrito cuatro de ellas, como una oración para eliminar las verrugas.

El séptimo volumen del *Toro de Caña* contiene cuatro artículos interesantes. En primera instancia, López Pérez (2001) expone una breve reflexión crítica sobre el recorrido realizado para estudiar la narrativa oral en Jaén. Por otro lado, Berlanga Fernández (2001) disecciona la naturaleza del folclore popular y argumenta su relación con la mitología griega. En tercer lugar, López Pegalajar (2003) propone una clasificación para los distintos tipos de apariciones místicas que protagonizan las leyendas orales. Por último, López y Martínez Albarracín (2001) consiguen establecer una metodología de trabajo para sus estudiantes de bachillerato en el que el fin es recabar piezas de literatura oral. A su vez, se aseguran de publicar los resultados de sus alumnos, de los cuales nos interesa *La leyenda de la fidelidad*, extraída en Valdepeñas de Jaén.

Dentro de la narrativa oral, Rodríguez Arévalo (2011) recopila un muestrario muy completo de leyendas extendidas por toda la provincia, sin olvidarse de ninguno de los municipios de Jaén. Revisando el territorio de la Comarca de Sierra sur, concretamente el territorio de Alcalá la Real, encontramos los títulos *La mora del cántaro*, *La mora cava*, *La bella Fátima*, *La cueva del Rubio*, *María Solís* y *La bella Flora*. Las leyendas de Alcaudete, por su parte, aparecen ejemplificadas por *La cruz del humilladero*, *Martinillo Zancajo* y *El convento de Santa Clara*. En Castillo de Locubín solo fue extraída *Nuestro Padre Jesús Nazareno*; en Frailes, *La vieja de la cueva del tesoro* y *La bruja de los higos*.

Por último, Valdepeñas de Jaén está presente gracias a los títulos *El Cristo de Chircales* y *La sombra del espejo*.

Pasando a otra vertiente de la literatura oral, reseñaremos dos artículos análogos que versan sobre juegos infantiles. Amezcua (1998) comparte un ejercicio que organizó para sus alumnos en el que exigía un estudio de los juegos tradicionales en Jaén. Consiguieron transcribir y explicar un total de veinte juegos, entre los cuales haremos mención en nuestro trabajo a la canción *A la flor del romero*.

Por su parte, Alguacil Muñoz y Jaén López (1999) realizan una clasificación de los juegos populares y reseñan el número de jugadores, lugares dónde realizarlos, materiales y la acción en que consiste, acompañando la información con ilustraciones orientativas o fotografías reales. Una vez más, observamos el juego *A la flor del romero*.

Dentro de la bibliografía más específica sobre la comarca de Sierra Sur, el primer manual al que acudiremos es de Murcia Rosales y Martín Rosales (1993), donde encontramos una extensa recopilación de muestras orales provenientes tanto de textos escritos antiguos como transmisiones directas de informantes que reunieron sus autores. Tras observar sus aportaciones, distinguimos cinco coincidencias con nuestro corpus.

El artículo de Rivas Morales (2003) vuelve a las canciones infantiles ligadas a Alcaudete y se incluyó dentro de la revista *Toro de Caña*. Al comenzar el texto, su autor defiende la importancia de este campo de estudio. En sus palabras:

Podemos decir, sin miedo a exagerar, que, gracias a la infancia, particularmente a las niñas, aún perdura una parte apreciable de la literatura popular. Son nuestros hijos, en las edades más tempranas, los que han conservado y transmitido estos tesoros culturales. Debemos tener en cuenta que las canciones interpretadas por ellos, además de las propiamente infantiles, eran de la más variada índole: romances, populares andaluzas, religiosas, etc. (Rivas Morales, 2003: 1007)

Entre las canciones documentadas en este artículo, hallamos una coincidencia con nuestro corpus en el título *A la flor del romero*.

En un trabajo posterior, este autor amplió el material para publicar un manual (Rivas Morales, 2009) que abarcaba otras manifestaciones literarias desarrolladas en el municipio, como el periodismo o las leyendas. Por lo tanto, en esta ocasión hallamos otro punto más de conexión con nuestro corpus aparte de *A la flor del romero verde*, situada dentro del cancionero. Si nos centramos en el apartado de romances, encontramos una versión de *Mambrú* que incluye versos de interés.

Martín Rosales (2001), en otro artículo publicado en *El toro de caña*, clasifica la rica tipología de los relatos orales transmitidos en el municipio. Parte, como él mismo admite en su introducción, de su anterior trabajo junto a Murcia Rosales (1993) pero lo amplía con nuevas investigaciones de campo. Las historias son clasificadas como “históricas” (“Leyendas de la conquista de Alcalá. La leyenda de la mora Cava y sus variantes”; “Leyendas de frontera. Escaramuzas, razzias y correrías”), “religiosas” (“Patronas”, “Santeros”), “santos o beatos”, “leyendas de la Cruz”, “orientales”, “naturaleza y animales”, “brujería”, “demonios”, “fantasmas” y “leyendas de amor”. El autor resume brevemente cada una de estas narraciones.

Huertes Olmo (2003) firma un artículo que conecta con los intereses de nuestro trabajo, incluido también en *El toro de caña*. Se trata de un estudio con enfoque sociológico y psicológico; un ensayo crítico que desbroza una mentalidad colectiva anterior condicionada por ciertos elementos, como las supersticiones promovidas por las comunidades religiosas y la consecuente aparición de curanderos o sanadores que reforzaban esas creencias. Su trabajo incluye historias populares relacionadas con esta serie de creencias.

Rivas Morales (2002) publicó otro artículo en el que recogen historias fantásticas que tienen como punto común el lugar donde se desarrollan: unas cuevas conocidas como *Las encantadas*. Estas historias son *Los dos enamorados*, *Los perros negros*, *El hombre sin rostro* y *La gallina y los polluelos*. A su vez, Rivas Morales (2003) dedicó otra aportación a la Comarca de Sierra Sur, en la que se ocupa de tres narraciones y demuestra cómo se relatan y perviven popularmente acontecimientos históricos del municipio.

El último de los artículos que citaremos para finalizar este repaso sobre la literatura oral de la comarca de Sierra Sur es, de nuevo, de *El toro de caña*. García Hernández (2003) se ocupó de una narración popular de una muchacha que, tras perder a su madre, se le aparece una sombra que le obliga a realizar un ritual. Finalmente, es ayudada por el fantasma de su madre. El artículo no tiene notas informativas sobre la procedencia de la historia, pero, si volvemos al manual de Rodríguez Arévalo, recordaremos que extrajo este mismo título (*La sombra del espejo*) en Valdepeñas de Jaén.

Por nuestra parte, el corpus que hemos recopilado incorpora veinte nuevas piezas al *CLO*. Entre ellas, podemos resaltar tres que eran inéditas en la plataforma, las referencias 1469c, 1474c y 1477; dos oraciones y una canción de cuna, respectivamente. Es especialmente importante para el estudio de la comarca el título de 1474c (*El Señor de Chircales*) ya que hace mención a una deidad de carácter local a diferencia de otras

referencias de carácter más extendido y reconocible. Otra aportación para el estudio de Valdepeñas de Jaén es la incorporación de una nueva versión del romance *Enrique y Lola* más extenso, en la referencia 0899r, que hasta la fecha no había sido recopilado esta localidad

2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS COMPOSICIONES RECOPIADAS

Antes de adentrarnos en el análisis de nuestro corpus, permítanme un breve apunte para presentar a nuestra informante, Josefa Valderas Rosales, natural de Valdepeñas de Jaén, localidad de la que no se marchó hasta la edad adulta. Este municipio se encuentra en la provincia de Jaén, en la comarca de la Sierra Sur. La informante posee muchos recuerdos de lo que era su vida entonces, por lo que hemos reunido material de interés, como dos romances de una extensión considerable, además de varias canciones, oraciones y alguna narración¹.

En las siguientes páginas, nos ocuparemos de analizar las muestras recogidas de esta informante, para lo que seguiremos el mismo orden en el que editamos más adelante los materiales estudiados en este apartado.

2.1. Romancero

En cuanto a las muestras que podemos catalogar como “romances”, hemos documentado tres temas que, de acuerdo con las observaciones realizadas en nuestro estado de cuestión, se difundieron por toda la comarca de la Sierra Sur.

Enrique y Lola (0899r)

Nuestro primer romance goza de difusión por toda la provincia, como lo evidencian las múltiples versiones que recoge el *CLO*. Dentro de esta plataforma, está clasificado bajo el lema “reencuentros/abandonos”, que son básicamente los dos motivos que articulan la narración. Asimismo, el desarrollo narrativo llega a su cénit con la anagnórisis de sus dos protagonistas, tópico que está presente en numerosas manifestaciones de la literatura popular. Al igual que en otros temas relacionados del propio Romancero, se recrea el tópico del desconocimiento del origen común que tienen dos hermanos separados que finalmente consiguen reunirse.

El desarrollo argumental comienza con la separación de dos hermanos en su juventud. Enrique emigra al alistarse en el ejército; mientras tanto, Lola decide casarse

¹ Para más información sobre la informante, véase el “Anexo I”.

con un hombre. Sin embargo, ella añora a su hermano, por lo que en un momento dado va en su búsqueda junto al marido, quien muere en el trayecto. Enrique la encuentra entonces en un estado de miseria y le ofrece su ayuda. Al llevársela a su casa, le hace insinuaciones sexuales y ella clama al cielo por su hermano, momento en el que se reconocen y se abrazan felizmente.

La métrica del romance está conformada por una tirada de versos octosilábicos con rimas asonantes, aunque se aprecian algunas irregularidades, que son propias de las versiones de tradición oral. Por otra parte, los versos no recurren a oraciones complejas ni al uso de cultismos.

Desde el punto de vista lingüístico, cabe señalar la presencia de rasgos regionales, como la supresión de fonemas en posición implosiva y la elisión de la “d” intervocálica de los participios. Se trata de rasgos característicos del habla de la informante, que no tienen su razón de ser necesariamente con la forma originaria del romance, aunque existen también casos en los que la forma se adecua a condicionantes como la métrica y la rima.

Entre sus escasas figuras retóricas características de la literatura oral encontramos recursos basados en la repetición, como las anáforas y los paralelismos. De las primeras mencionaremos dos ejemplos, uno apreciable en la expresión “tiene todo lo que quiere [...]” —en los versos quinto y sexto—, y otro en “Allí fueron los abrazos [...]” —el verso penúltimo y último—, que recurre al mismo comienzo; de los segundos, son ejemplo los dos versos del inicio de este romance: “El niño se llama Enrique / la niña se llama Lola”.

En cuanto a los recursos narrativos, el cambio de un interlocutor a otro se realiza sin apenas indicaciones sobre la identidad de los personajes que toman la voz, apoyándose en el contexto y la entonación con la que el informante interpreta la canción.

Como sabemos, una de las principales diferencias entre literatura oral y literatura escrita es que la primera es proclive a producir variantes dependiendo del número de transmisores, pues se transmite en el tiempo a través de la memoria de los individuos y, al ser de naturaleza popular, está abierta a añadidos, alteraciones o reducciones, con independencia de que estos cambios se produzcan o no de modo consciente.

Según hemos comprobado, en el *CLO* encontramos doce testimonios de este título, en las referencias 0374r, 0038r, 0681r, 0388r, 0071r, 0416r, 0076r, 0613r, 0133r, 0208r, 0013r, 0667r. Entre ellos, existe una única muestra a la nuestra de Valdepeñas de Jaén, la 0416r.

Si comparamos nuestro romance con esta otra muestra de Valdepeñas de Jaén, apreciamos algunas diferencias reseñables. La versión 0416r es mucho más reducida, aunque coinciden en muchas de los versos. Debido a la presencia de elipsis narrativas —

como el inesperado parlamento de Lola pidiéndole a Dios encontrar a su hermano en el diálogo final en el que se produce la anagnórisis—, podemos pensar que se ha producido una laguna de memoria por parte de la informante. No obstante, se trata de procedimientos expresivos característicos de la tradición oral. Más adelante, nos detendremos en otro caso en el que se reduce intencionadamente una versión sin alterar su esqueleto narrativo.

Otra diferencia narrativa destacable es que Lola reza a la Virgen de San Gil para encontrar a su hermano, mientras que en nuestro testimonio ocurría este encuentro de manera casual, si bien se menciona a la Virgen del Rosario. Si comparamos este fragmento con testimonios de otras regiones fuera de la comarca de Sierra Sur, observamos otras variantes, como en 0732r —registro proveniente de Corral de Calatrava—, en el que se le reza a la Virgen del Pilar. Ciertos pasajes como este se prestan a adaptaciones locales condicionadas por el entorno cultural de la informante.

Detengámonos también en otras fuentes de interés, como la recogida por Murcia Morales y Francisco Martín (1993). Resulta interesante su versión de *Enrique y Lola* puesto que, en comparación la nuestra, se trata de una muestra reducida que no obstante tiene un planteamiento narrativo similar. Esta versión se detiene en las mismas escenas y motivos literarios, como los dos hermanos perdidos en Barcelona que son separados. La gran mayoría de los versos que componen este romance coinciden con nuestra versión, suprimiendo las amplificaciones que poseía el nuestro y los versos repetidos, así como algunos diálogos que se omiten en favor de la agilidad del relato. En la versión del citado manual no se describe la suerte que corre Enrique en el extranjero y se suprimen algunas oraciones aditivas que están presentes en nuestra versión como, por ejemplo, “Lo buscan por calles y plazas / y sin poder encontrarlo / lo buscan por calles y plazas / y en la calle de Margallo”. También hay otras pequeñas diferencias en el texto como la justificación del viaje de Enrique. En la versión de Murcia Morales y Francisco Martín (1993) se argumenta que el personaje ha alcanzado una edad propicia para viajar, mientras que en la nuestra se señala como motivación su carácter “vicioso”. La comparación de estas versiones nos permite, por tanto, observar la evolución experimentada por el tema debido a los procesos creativos impulsados por la transmisión oral.

Niño abandonado y recogido + Niño abandonado que se enamora de su hermana (0900r)

De nuevo, nos encontramos ante un romance de considerable extensión que en el que encontramos algunos aspectos susceptibles de comentario. La temática de este

romance es similar al anterior por lo que también es clasificado habitualmente dentro de la misma categoría “reencuentros/abandonos”. La historia cuenta como un cartero se encuentra una maleta con un bebé, pero decide ignorar la situación. Después de esto, un peón caminero (es decir, un obrero encargado de los caminos públicos) se encuentra la maleta con el bebé y descubre que además contiene dinero. Decide cuidarlo en el seno de su familia pese a su pobreza. El carácter noble de este hombre queda reafirmado cuando expulsa al cartero de su casa, quién se había presenciado reclamando la maleta, y le advierte que solo se irá de allí con el dinero. En este punto, que habitualmente cierra el desarrollo narrativo del tema en otras versiones, nuestra muestra engarza otro tema relacionado, que sirve para extender narrativamente la historia. Así pues, el segundo de los temas que conforman nuestra versión cuenta cómo, tiempo después, el niño crece y se alista en el ejército. Se enamora de una mujer rica con la que decide casarse, pero en la boda aparece su madre y pone de manifiesto que los novios son hermanos.

Al igual que ocurría con el anterior romance, la naturaleza oral condiciona en gran medida la métrica de sus versos, que presentan algunas irregularidades. Por otro lado, escasean las figuras retóricas, aunque en esta ocasión se observa una mayor complejidad en su configuración, lo que debemos interpretar como una pervivencia de la retórica literaria procedente del pliego de cordel originario.

Por otro lado, la configuración de esta melodía es similar a la de “Enrique y Lola”, si bien tiene un desarrollo más solemne y lento, dando la sensación de escuchar una historia de contenido trágico.

Los diálogos se entremezclan en la narración sin necesidad de identificar a los interlocutores, fácilmente reconocibles por el contexto. La fórmula habitual en este romance es la presentación de un personaje para después incorporar un breve diálogo en el que se ocupa de presentarse.

En el *CLO* encontramos cuatro versiones relacionadas con nuestra muestra (las referencias 0622r, 0023r, 0053r y 0116r). Las referencias 0023r y 0116r desarrollan el primero de los temas engarzados en nuestra versión, hasta el momento en el que sus nuevos padres adoptivos dicen la frase “aquí ha encontrado su padre y madre”, que constituye una fórmula narrativa de cierre prototípica. En la muestra 0053r, el protagonista es reclamado por el ejército a los quince años, a diferencia de los veinte de nuestra versión. Por último, el romance que más se aleja del nuestro, particularmente por su dimensión moralizante, es el de la informante de Malagón (0622r), donde se contiene una crítica final contra las “malas madres” y, hacia el final del tema, la madre cae enferma para encontrarse con su hijo abandonado, ahora adulto y convertido en enfermero, quien

permanece a su lado a pesar de todo. Aunque el final es ciertamente ambiguo, parece que la madre morirá como castigo divino por sus pecados.

Observamos, por tanto, que la versión recogida por nosotros tiene la particularidad de ser la única documentada hasta la fecha en la que se produce un engarce de dos temas del romancero que habitualmente se desarrollan de forma independiente.

Mambrú (0901r)

Mambrú es un tema con gran presencia en la tradición oral, como veremos más adelante. En el caso de la versión documentado por nosotros, se trata de un romance sencillo de siete versos irregulares de arte menor. Pese a no explicitarse la información, deducimos que el personaje de Mambrú es un soldado que no logra regresar a su hogar.

Al comparar nuestra versión con otras dos extraídas en Valdepeñas de Jaén, hemos detectado similitudes y diferencias. La versión 0473r posee un desarrollo más extenso que la proporcionada por nuestra informante, aunque comienza con el mismo verso de igual modo y está acompañada por el estribillo “do, re, mi, do, re, ma” (en nuestra versión, “do, re, mi, fa, sol, la”). El motivo de la llegada del personaje que da título a la canción es idéntico (Pascua y Navidad) pero en este punto una de las dos versiones amplía el desarrollo incorporando un texto digresivo sobre la espera y el trágico desenlace que terminará en la muerte de Mambrú. Por otra parte, la versión de “Mambrú” 0406r se trata de un texto de mayor brevedad, tal y como ocurre con el nuestro. No incorpora el estribillo mencionado y, sin embargo, sí recoge el trágico desenlace obviado en nuestra versión.

Encuadrado en la categoría de “romances infantiles”, está la referencia 0488r, en Frailes, que sustituye el verso “do, re, mi, do” por “¡mire, usted, mire, usted, qué pena!” y, en vez de aludir a festividades, prefiere “si vendrá por la noche o por la madrugada”. Más cercana a nuestra versión es la 0375r, de Noguerones, en la que también se alude a festividades.

El tema de *Mambrú* también aparece en el manual de Murcia Morales y Francisco Martín (1993). En definitiva, relata la historia de Mambrú, un capitán que marchó a la guerra. El relato centra su atención en la figura de la amada que espera noticias desde Cádiz para conocer la suerte corrida por Mambrú hasta que finalmente descubre que ha muerto. Nuestra versión transforma este relato al prescindir de la niña como protagonista, que es desplazada por el propio narrador.

Si examinamos el apartado de romances del manual de Rivas Morales (2009), encontramos una versión de *Mambrú* que contiene versos diferentes, particularmente en

el estribillo introducido tras el verso “Mambrú se fue a la guerra”. Del mismo modo, “Si vendrá para Pascua”, se completa con la expresión “¡Qué guasa!”; y “La trinidad” se acompaña de la variante “¡Qué rabia!”. Asimismo, cambia la referencia habitual a la “Navidad” por el término “Trinidad”.

Con estos tres romances comentados damos por concluido lo relativo al apartado del Romancero, por lo que pasamos a ocuparnos seguidamente del repertorio de canciones proporcionadas por nuestra informante.

2.2. *Cancionero*

Ay, que llueve, que llueve, que llueve (1463c)

Nuestra primera canción se agrupa dentro de la clase “amor y desamor” y representa la desazón de un hombre que ve frustradas sus expectativas amorosas debido al rechazo de la madre de la mujer a la que pretende. El estado del tiempo, lluvioso, parece estar en consonancia con la situación anímica del protagonista.

Métricamente, sus estrofas son irregulares. Comienza con una copla de cuatro versos y se añade a continuación otra de seis. La rima es asonante y en la segunda estrofa sigue el patrón ABABAB, mientras que, en la primera estrofa, la rima del primero y tercer verso no concuerda.

La canción arranca con una anáfora en sus dos primeros versos (“Ay, que llueve”). También se emplean muchas repeticiones, incluso en el mismo verso, como se observa en “y no viene, y no viene, y no viene”, y paralelismos como “Ay que son las dos, ay que son las tres”.

En el *CLO* se documenta otra muestra de esta canción con la referencia 0085c, proveniente de Cortijo Las Pilillas (Castillo de Locubín). Se trata de una versión condensada, que no obstante mantiene todo su sentido. El mensaje, por consiguiente, permanece intacto a pesar de no contener las dos últimas estrofas de nuestra. Esto se debe a que la penúltima estrofa consiste en una adición que parafrasea lo dicho anteriormente, recreándose en la idea del sufrimiento y en la oposición de los padres que se niegan a consentir el noviazgo. La versión 0085c omite este párrafo reiterativo y el párrafo de cierre, que alude a la espera del amante e introduce el elemento de la lluvia para intensificar el tono pesimista que caracteriza la voz poética.

Por último, la versión 0085c sencillamente altera los términos “Achús” por la exclamación “Jesús” y “morena” por “mocita”.

Un Antonio me lo ha dicho (1464c)

Esta canción resulta interesante puesto que posee un mecanismo compositivo que propicia la incorporación de distintos elementos poéticos. De hecho, pese a que nosotros lo integremos dentro de la clasificación de “amor y desamor”, no coincide con otros títulos análogos al nuestro. Sin embargo, todas las versiones coinciden en su estribillo, la estrofa que reza “ay, ay, ero, que tengo labios dulces, dulces como el caramelo”, y a partir de esta, se añaden estrofas de cosecha propia. Como vemos, la rima está condicionada por la terminación en “eo” de “caramelo”.

En el caso de la versión documentada por nosotros, la única estrofa que acompaña el estribillo trata sobre las pretensiones amorosas de un individuo llamado Antonio. No obstante, en la versión 1054 de Valdepeñas de Jaén, clasificada dentro de las canciones “sobre el baile”, se hace alusión al correndero:

Esto no es un correndero,
que esto es un popurrí
que la vecina de enfrente
me lo ha mandado decir.

Por su parte, la muestra 1050c está asociada a la subcategoría de “amor y desamor”, mientras que la versión 1049c se encuadra en la festividad del carnaval, a la que hace referencia una de sus estrofas. La 1043c también entra en la misma clasificación con dos nuevas estrofas que aluden a las expectativas de encontrar novio durante esta festividad; la versión de 1035cr repite en dos ocasiones el estribillo y enlaza con el contenido de una estrofa perteneciente a la versión de 1054c, además de añadir un nuevo comienzo: “Vamos a jugar, jugar, / que se pasa el carnaval, / y viene Semana Santa, / y tenemos que rezar”. Por otro lado, la versión 1037c tiene un carácter burlesco, en particular, de crítica dirigida a un vecino, aunque se asocia a la subcategoría de las canciones “sobre las suegras”. Por último, en la singular estrofa de 1042c, se le da la voz a un sujeto lírico que se dirige a su pareja.

En definitiva, según queda de manifiesto en estos ejemplos, se trata de un modelo de creación al que el imaginario colectivo recurría con distintas funciones, aunque respetando siempre su estribillo y la métrica prototípica de versos octosílabos con rima asonante en los pares.

Romero verde (1465c)

Este título ha suscitado el interés de varios estudios y se ha incluido en varias recopilaciones. Se encuadra dentro de las “canciones infantiles”, lo que no impide que se plasme cierta ideología popular sobre las relaciones amorosas.

Pese a la simplicidad de sus versos, se trata de una canción de gran eficacia lírica. Contiene versos de arte menor agrupados en tres cuartetos con rima en los versos pares, quedando sueltos los impares. Salvo la primera estrofa, las rimas son consonantes.

Entre sus recursos retóricos encontramos muchas repeticiones, como la anadiplosis y el polisíndeton, que no confieren un carácter artificioso a los versos. La anadiplosis se localiza en los dos primeros versos “A la flor del romero, romero verde”, mientras que como polisíndeton podemos extraer “ya no florece, ya ha florecido”. A su vez, algunas oraciones se repiten, como “ya no florece”, se observan leves paralelismos y el verbo “florece” aparece reiterativamente con variantes. Tal y como ocurría con la lluvia en el título “ay, ay, ero”, la figura del romero se utiliza como metáfora ligada a los valores tradicionales, que se perciben como algo que está desapareciendo.

Entrando ya en el análisis comparativo, la versión 1046c del *CLO* presenta la misma estructura compositiva y melódica que la que hemos recogido, con excepción del tercer verso, al que se añade el adverbio condicional. También hallamos una mínima diferencia en el plano terminológico, la sustitución de “hombres” por “novios”.

En el manual de Torres Rodríguez (2004) aparece también este título sin mayores diferencias con respecto a nuestra versión, salvo la omisión delnexo copulativo “y” del comienzo del verso “y de las mujeres”.

Por su parte, Amezcua (1998), que realizó una labor de recopilación con sus alumnos de clase, explica el juego con el que se acompañaba la canción, que corrobora la informante de la versión 1046c. El juego que se relaciona con esta canción fue observado en Torredonjimeno. Consiste en que un grupo de jóvenes forman parejas en dos filas, agarrados de manos con los brazos en alto, formando un puente por el que van pasando las parejas una y otra vez. Mientras tanto, acompañan el paso con la canción *A la flor del romero*. Posteriormente, Alguacil Muñoz y Jaén López (1999) desglosan un repertorio de juegos populares en el que está incluido *A la flor del romero*, cuya práctica está explicada de manera similar. Tampoco el manual de Murcia Morales y Francisco Martín (1993) presenta ninguna diferencia respecto de nuestra versión y el propio manual corrobora en un breve apunte que se trata de una canción muy conocida.

En el artículo de Rivas Morales (1993) está incluido *A la flor del romero*, localizado esta vez en Alcaudete. Dicha versión solo contiene una diferencia que ya

hemos señalado, la formulación del tercer verso como condicional. El capítulo también incluye un párrafo explicativo:

Se canta girando el corro, con los participantes cogidos de dos manos. También se cantaba formando parejas que con los brazos en alto hacían un arco o túnel, y así indefinidamente. Antiguamente se cantaba especialmente en las hogueras de San Antón (Rivas Morales, 2003: 1016).

Como sabemos, en un trabajo posterior, este autor amplió el material para publicar un manual (Rivas Morales 2009), pero no añade más información relacionada con esta canción.

Venid, vamos todos (1566c)

Se trata de una sencilla copla de cuatro versos de arte menor que se cantaba para acompañar la tradición religiosa de llevarle un ramo de flores a la Virgen como ofrenda. Observamos que incluye anadiplosis en el segundo y tercer verso.

Respecto a su comparación con títulos semejantes, solo hemos hallado una semejanza con la referencia 0905c, localizada en Alcaudete, que incluye nuestros cuatro versos, para luego añadir otra estrofa con forma de dialogo:

—¿Quién es esta tan hermosa,
tan graciosa y celestial?
—Es la Virgen María
que muy guapa estará.

La Virgen lleva una rosa (1467c)

En este caso encontramos un villancico tradicional que versa sobre el motivo navideño del nacimiento de Jesús. Métricamente, contiene tres estrofas de cuatro versos de arte menor. La rima es irregular en su primera estrofa; en la segunda, se recurre al esquema ABAB; y, en la tercera, riman sus versos pares, quedando sueltos los impares. En este caso, encontramos el recurso a la epanadiplosis en los versos “beben y vuelven / y vuelven a beber”. Asimismo, esta canción contiene numerosas repeticiones, tanto de términos sueltos como de versos.

Si nos detenemos en la estructura de esta canción, observamos que sus dos últimas estrofas, tal y como ocurría en 1464c, se utilizan como comodín para acompañar

numerosas y variadas composiciones populares. Tenemos el caso en Alcaudete de 0956c, el cual modifica su enfoque, es decir, la primera estrofa y la última en la que describe a la Virgen tendiendo ropa en un lugar asimilable al *locus amoenus* y, en su final, a su hijo. Resulta interesante observar que estas estrofas comparten similitudes con la descrita en nuestro corpus. El caso de 0957 es similar al recién tratado, también en Alcaudete, puesto que se repite la escena de la Virgen lavando ropa y su hijo, aunque narrado con variaciones. La referencia 0960c nos remite a otra variante en Alcaudete en la que, en esta ocasión, la Virgen se está peinando. Una vez más, no se aleja del camino marcado por los anteriores ejemplos, con una métrica irregular en sus estrofas añadidas mientras que el estribillo permanece intacto. Por otro lado, tenemos otro ejemplo en Frailes que enlaza con esta tradición de creación popular. En su estrofa (referencia 1127c) se recrea la imagen de la Virgen dando un paseo.

En cambio, la referencia 1236c merece nuestra atención dado que esta incluye y aún las estrofas de distintos títulos: por un lado, el caso de la muestra 0957c, de Alcaudete, concretamente la estrofa que reza “La Virgen está lavando / con un poquito jabón / se le picaron las manos / manos de mi corazón”; por otro, nuestra propia aportación de Valdepeñas de Jaén (1467c) con la estrofa que comienza con los versos “La Virgen lleva una rosa / en su divina pechera”, además de la referencia de Frailes (1127c) a la Virgen que camina.

En el portal de Belén (1468c)

En este caso, tenemos un sencillo villancico que parece estar también abierto a la incorporación de nuevas composiciones, en las que se comparte el verso de apertura “en el portal de Belén”.

La muestra que recogemos en nuestro corpus contiene una estrofa inicial que anuncia con entusiasmo el nacimiento de Jesús. Las referencias 0665c y 0958c, de Castillo de Locubín y Alcaudete, respectivamente, continúan con un tono humorístico “hay un viejo haciendo gachas / se le cayó la sartén / y acudieron las muchachas”. Además, el título de Alcaudete tiene una estrofa adicional con múltiples repeticiones de “arre, borriquito, que llegamos tarde”. En la misma línea satírica podemos añadir la referencia 0669c, de Castillo de Locubín, que narra “hay un tío haciendo botas / se le ha escapao la cuchilla / y se ha cortao las pelotas”. Por último, la referencia 0096c, de Alcalá la Real, considera a la Virgen, San José y el niño como panaderos y describe sus distintas funciones a la hora de elaborar el pan.

Santo Domingo bendito (1468c)

La naturaleza de esta oración parece delatar el origen culto de los versos. La informante recita los versos con precisión y rapidez. El lenguaje enlaza con el registro escrito, particularmente el uso de estructuras sintácticas que requieren un gran esfuerzo de memorización. Algunos ejemplos que demuestran este carácter culto, alejado de la sencillez del resto de muestras orales, son los términos “suplir”, “vos”, “intercesión” o “indulgencia”. Pese a todo, tal vez debido al proceso de transmisión oral, la métrica es irregular, compuesta en su mayoría por versos de arte menor que hemos agrupado en doce coplas. La figura retórica más visible en esta composición es el hipérbaton, en ejemplos como “Si algún día os solicito / en el Santo Sacramento / de la hostia consagrada / que se celebra en el templo” o “Permitir, reina del cielo / que por los sagrados pasos / donde hubo su Majestad / con la cruz hasta el calvario / donde cayó su grandeza / su rostro desfigurado / que me alcancéis del Señor / el perdón de mis pecados”.

Por lo demás, no hemos hallado títulos análogos para realizar un comentario comparativo en el *CLO* ni en los manuales a los que pudimos acceder.

A acostarme voy, señor (1470c)

Esta oración es utilizada por la informante antes de dormi. Es una composición breve que se recita con la función de alcanzar tranquilidad espiritual. Consta de dos estrofas, una de cuatro versos y otra de tres, todos ellos de arte menor y sin un patrón de rimas.

Según hemos comprobado, la referencia 0987c se corresponde con una oración titulada “Acostarme, mi Señor” cuyo texto es casi idéntico al de nuestra versión en los cuatro primeros versos, si bien en nuestra versión se añaden algunos versos más a continuación.

Bendita sea la luz del día (1471c)

Junto a la anterior oración, esta cumple la función complementaria de rezo destinado al inicio del día. En este caso, observamos una mayor precisión métrica, con versos de arte menor y rima en ABB, y un paralelismo entre los versos “bendita sea la luz del día” y “bendito su gran poder”.

El *CLO* posee un título análogo en 0683c, cuya única diferencia respecto al nuestro es el uso de la fórmula “bendito sea” en su tercer verso.

Santa Bárbara bendita (1473c)

Esta oración tiene la función para la informante de fórmula oral que disipa las tormentas mediante la intercesión de la santa; y, una vez más, podría encuadrarse en la categoría de las “alabanzas y rogativas”. El texto tiene una composición atípica de estrofa de cinco versos de arte menor con rima consonante en los tres primeros.

La referencia 0896c, de Alcalá la Real, es idéntica excepto el añadido de algunas preposiciones; mientras que 1416c, en Noguerones, se trata de una versión de extensión más reducida.

Señor de Chircales (1474c)

Se trata de una oración con funcionalidad de “alabanza y rogativa”, cuyos orígenes parecen cultos, aunque, debido a su carácter local, no hemos encontrado versiones alternativas. Aparecen en ella términos como “expirar” y estructuras sintácticas complejas, lo que delata el origen escrito de la composición. Cuenta con dos estrofas de cuatro versos y rima consonante en los versos pares.

La figura del Cristo de Chircales es venerada concretamente en la localidad de Valdepeñas de Jaén, donde se le dedican varias festividades, por lo que puede suponerse que la creación de esta oración responde al interés popular por el santo.

Adivinanzas (1476c y 1475c)

Debido al reducido número de adivinanzas que hemos encontrado, resulta infructuoso realizar un comentario acerca de ellas. No obstante, quisiéramos comentar que nuestro ejemplo de 1476c enlaza con la tradición de las adivinanzas que juegan con el lenguaje ambiguo que propicia que al destinatario infiera erróneamente una interpretación sexual, si bien la respuesta correcta desmiente las expectativas iniciales. Un ejemplo de este tipo es el 0327c. Por otra parte, podría añadirse que nuestro ejemplo 1475c recurre a un campo semántico familiar en el mundo rural, como sería también el caso de 0565c o 0568c.

Niño chiquito, dónde me llevas (1477c)

Esta canción está catalogada dentro del grupo de “nanas” y, quizás debido a su carácter más personal, tampoco encontramos equivalencias en el *CLO*. Se trata de una estructura dialogada que requiere de la participación de un segundo interlocutor —en este caso, un niño— para su completa formulación. Se utilizaba para tranquilizar al niño antes de que se durmiera.

De quién es esta casa tan grande (1478c)

Este registro pertenece a las “canciones de agilando”, con un marcado tono humorístico y festivo. Se cantaban en fiestas navideñas, como Nochebuena, por niños que visitaban las casas de sus vecinos para recibir dinero o dulces.

Incluye la onomatopeya “quiriquí” y su estructura dialogada varía dependiendo del nombre al que se dirija la canción, en este caso, el vecino que recibe la visita.

En el *CLO* encontramos otra versión en 1003c, que incluye las dos primeras estrofas de nuestra muestra, si bien se añaden a continuación tres estrofas más con el mismo objetivo, el de agradar al inquilino con un tono festivo y animarlo a comportarse generosamente.

Hasta este título llega nuestro repertorio de canciones recopiladas en la comarca de Sierra Sur, a lo que añadiremos algunos comentarios relativos al género narrativo.

2.3. Narrativa

Como veremos, las cuatro muestras narrativas que incorporamos al *CLO* son variadas. Contamos con leyendas religiosas, así como con narraciones relativas a antiguas tradiciones y una receta de cocina. Se trata de registros importantes, ya que, entre otras cosas, difunden costumbres de carácter tradicional y léxico especializado de interés.

El lienzo arrugado del Cristo de Chircales (0308n)

Esta leyenda trata la historia de un hombre que dobló una estampa religiosa y sufrió como pena divina una mutilación. Por tanto, se suscribe a la tradición religiosa según la cual el individuo que ofende a una deidad recibe un castigo divino. Como indica Huertes Olmo (2003: 659) a este propósito:

En una comunidad y época de estrictos valores éticos y sociales, transgredir la delgada línea de lo prohibido era muy fácil y cotidiano, por ello que muchas enfermedades o infortunios de la vida se atribuyeran a estas transgresiones de lo establecido. Y de ahí que se buscara el remedio de los problemas en el descubrimiento del pecado y restablecimiento de la santidad personal.

El Cristo de Chircales es muy venerado en la localidad de Valdepeñas de Jaén, como podemos comprobar en las canciones de alabanza en las referencias 1086c y 0989c;

o en el relato de 0248n, dónde se describe de qué manera salvó a los vecinos de Valdepeñas de una enfermedad mortal producida por una ofensa al santo.

Asimismo, en 0282n se nos explica que hay dos versiones de la historia, aunque solo concreta una de ellas: un arriero fue hospedado en un cortijo y ofreció una estampa del Cristo. Por el contrario, en 0241n se describe que la estampa apareció en una cueva y un pastor, tras encontrarla, la rescató y enmarcó para conservarla.

Como observamos, hay diferentes tratamientos de esta figura religiosa, ya que se trata de un relato antiguo sujeto a múltiples variantes en la memoria de los informantes.

San Antonio y los pájaros (0309n)

Esta muestra de nuestro corpus consiste en el intento de reconstrucción narrativa de una canción religiosa por parte de nuestra informante, ya que no consigue recordar con exactitud los versos, por lo que recrea un marco narrativo en el que incluye los versos que conoce.

El relato describe el conocido milagro en el que, de niño, San Antonio consiguió controlar a los pájaros mediante su canto para que no destrozasen el huerto de su padre.

Existen multitud de muestras orales alrededor de esta figura. Centrándonos en la comarca de Sierra Sur, y en aquellas que versan sobre este suceso en específico, encontramos extensas versiones como 0487r, 0472r y 0387r que incluyen los versos de nuestra muestra en su parte central, además del manual de Murcia Morales y Martín Rosales (1993: 455).

Pregoneros y fantasmas (0310n)

Esta narración contiene, por un lado, una explicación sobre el antiguo oficio de pregonero y, por otro, una anécdota sobre Valdepeñas de Jaén.

El pregonero se encargaba de gritar las noticias o hechos de interés para el pueblo. Podemos obtener información adicional sobre este oficio en la referencia 0043n.

Por otra parte, nuestra informante describe que, en su adolescencia, los hombres se vestían de fantasmas por la noche para asustar a la gente en Valdepeñas de Jaén. Otra informante de la misma localidad, en la referencia 0247n, también recuerda otra anécdota sobre novios que se ocultaban debajo de las sábanas para encontrarse con su pareja. Como podemos observar en varios registros pertenecientes al *CLO*, se trata de una costumbre ampliamente documentada en distintas regiones de España.

Con este último título damos por concluida la sección de comentarios, tras lo cual presentamos nuestro corpus con todas las muestras clasificadas y transcritas de acuerdo con los criterios establecidos en el *CLO*.

3. CORPUS ORAL

3.1. Romancero

3.1.1. Reencuentros / abandonos.

Enrique y Lola

0899r

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 275); Checa Beltrán (2005: n.º 45);

Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 178).

- Eran dos hermanos huérfanos, criados en Barcelona.
El niño se llama Enrique, la niña se llama Lola.
El Enrique era vicioso, se ha marchado al extranjero;
navegando por los mares, se ha hecho un gran caballero.
5 Tiene todo lo que quiere, tiene toda su mejora.
Tiene todo lo que quiere, sin acordarse de Lola. [Com.]
Mientras que Lola lloraba noche y día por su hermano,
ya se ofreció a encontrarlo a la Virgen del Rosario.
Ha venido un caballero para casarse con Lola.
10 Lola acepta el casamiento, solo por no estarse sola.
Un día estando en la mesa, dice Lola a su marido:
—Vámonos para la Habana, tengo un hermano perdido.
Tengo un hermano perdido y allí me dicen que para.
—Lola, tu gusto es el mío, vámonos para La Habana—.
15 Lo buscan por calles y plazas, y sin poder encontrarlo,
lo buscan por calles y plazas y en la calle de Margallo.
Al poco tiempo la Lola, su marido cayó malo.
Su marido cayó malo con las fiebres amarillas.

Al poco tiempo la Lola, en el mundo quedó sola.
20 Se ha acercado a un caballero a pedirle una limosna.
El caballero le dice con sentimiento: “Perdona”.
Al ver aquel caballero aquella pobre llorar,
Se ha echado mano al bolsillo, siete pesetas le da.
Le dice: —Bello lucero—. Le dice: —Bello clavel,
25 esta noche ven por casa, que yo te socorreré—.
Llegó la noche y llegó Lola a ser² caballero.
La mete en su habitación, le echó la llave por dentro,
le pide cosa imposible y ella le dice que no:
—Primero pierdo la vida que manchar yo más mi honor.
30 Si estuviera aquí mi Enrique, el Enrique de mi alma,
sacaría la defensa por la pobre de su hermana.
—Si es que usted se llama Lola. —Lola me llamo, señor.
—Mátame, hermana querida, que he sido un inquisidor—.
Allí fueron los abrazos, allí fueron los delirios.
35 Allí fueron los abrazos de dos hermanos perdidos.

¶

[Com.: Lola era su hermana.]

La informante neutraliza /l/ y /r/ en posición implosiva y final en esta muestra y las sucesivas.

Niño abandonado y recogido por un cartero + Niño abandonado que se enamora de su hermana

0900r

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

² *A ser*: por ‘a casa del’.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 287); Checa Beltrán (2005: n.º 47);
Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 271).

Esto era un caso de un cartero que una maleta fue y se encontró.
Vio que era un niño recién nacido y donde estaba fue y lo dejó:
—Yo te dejo dónde estabas, que nadie sepa que te he visto yo—.
Pero un peón caminero, que por el sitio pasaba,
5 ha cogido la maleta; para su casa se la llevaba:
—Tres hijos tengo, con este cuatro; con mi pobreza los he de criar,
aunque yo me haga pedazos para ganarles a todos el pan—.
Lo desnudaron con alegría; toda su ropa era de seda.
—Este niño no es de pobre porque aquí trae tres mil pesetas.
10 De que el cartero se entera de lo que el niño llevaba,
fue a ser³ peón camionero a ver si el niño se lo dejaba.
—Si quieres toma el dinero, que el niño de aquí no sale.
Ya que tú lo has despreciado, aquí ha encontrado su padre y madre—.
De que veinte años tuvo, la quinta lo reclamó.
15 —No tengo padre ni madre; un pobre obrero a mí me crio.
¿Quién será mi mala madre, la que a mí me abandonó,
que por ocultar su eshonra, en esta afrenta me hallo yo?—.
El inclusero marchó a la guerra. Con valentía llegó a ascender,
hasta que un día tuvo la suerte, llegó hasta el grado de coronel.
20 Tuvo la suerte que de una rica se enamoró
y estando en el casamiento, una señora se presentó:
—Impido este casamiento—. Todos quedan admirados.
—Descubro que soy su madre y que los novios que son hermanos.
Con papeles en la mano lo puedo justificar:
25 que les miren en los brazos, que los dos tienen igual señal—.

La informante indica que las canciones las aprendía de boca de su madre y su abuela, quienes la animaban a cantar.

³ *A ser*: es una expresión que denota ‘a casa del’.

3.1.2. Romancero infantil

Mambrú se fue a la guerra

0901r

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 42); Armistead (1978: P2 [X19]); Atero Burgos (2003: n.º 104); Checa Beltrán (2005: n.º 24); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 124); Piñero Ramírez (1996: n.º 100); Piñero Ramírez (2004: n.º 69); Piñero Ramírez (2014: n.º 90).

Mambrú se fue a la guerra;
no se cuándo vendrá,
do, re, mi, fa, sol, la,
no se cuándo vendrá.

5 Si vendrá para Pascua
o para Navidad,
do, re, mi, fa, sol, la,
o para Navidad.

La informante repite el primer verso y el quinto. Asimismo, repite el penúltimo verso para cerrar la canción.

3.2. Cancionero

3.2.1. Amor y desamor

Ay, que llueve, que llueve, que llueve

1463c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Ay, que llueve, que llueve, que llueve!
¡Ay, que llueve, que ya está lloviendo!,
y no viene, y no viene, y no viene,
la morena que yo estoy queriendo.

5 Yo ya me voy porque estoy empapao,
y no puedo con la tiritera.
¡Ay, achús, que ya me he resfriao,
y no viene mi niña morena!
Es su madre que no la ha dejao
10 porque dice que a mí no me quiera.

Es su madre que no quiere,
y su padre, que tampoco.
Ella de pena se muere;
yo voy a volverme loco.

15 ¡Ay, que son las dos!
¡Ay, que son las tres!
No tengo paraguas
y puede llover.

La informante repite el primer verso cuatro veces y el tercero, tres veces.

Un Antonio me lo ha dicho

1464c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Ay, ay, ay,
ay, ay, ay, ero,
que tengo los labios dulces,

dulces como el caramelo.

- 5 Un Antonio me lo ha dicho
y otro me lo va a decir.
¡Caramba con los Antonios,
lo que me quieren a mí!

Al final de la canción, se repite la primera estrofa a modo de estribillo, enmarcando la apertura y el cierre, con la variante en el primer verso “Ay, ay, ay”. La informante manifiesta que se trata de una composición de correndero, cantada habitualmente durante los carnavales.

3.2.2. Lamentaciones

Romero verde

1465c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Fuentes primarias: Pelegrín (199: n.º 044 de “Canciones de Corro”); Torres Rodríguez de Gálvez (1972, p. 253).

A la flor del romero,
romero verde.
El romero se seca,
ya no florece.

- 5 Ya no florece,
ya ha florecido.
La vergüenza de los hombres
ya se ha perdido.

Y de las mujeres,

10 no digo nada,
que se van con los hombres
de madrugada.

3.2.3. Mes de mayo

Venid y vamos todos

1466c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Venid, vamos todos
con flores a María;
con flores a María,
que madre nuestra es.

Canción para realizar las ofrendas a la Virgen. La informante recuerda que se realizaban los cantos desde altares situados en los hogares.

3.2.4. Navidad

La virgen lleva una rosa

1467c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2010: I, n.º 942, que coincide en el estribillo).

La Virgen lleva una rosa
en su divina pechera,
que se la dio San José
el día de Nochebuena.

5 Pero mira cómo beben

los peces en el río,
pero mira cómo beben
de ver a Dios nacido.

Beben y vuelven
10 y vuelven a beber,
los peces en el río
de ver a Dios nacer.

Se repite la última palabra del último verso. La informante titubea al cantar el octavo verso, pronunciando: “de Dios a Dios nacido”.

En el portal de Belén

1468c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Alegría, alegría, alegría,
alegría, alegría y placer,
que esta noche nace el niño
en el portal de Belén.

5 En el portal de Belén,
gitanitos han entrado,
y de la cuna del niño,
los pañales se han llevado.

En esta versión, se repiten las dos últimas palabras del primer párrafo.

3.2.5. Alabanzas y rogativas

Santo Domingo

1469c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Santo Domingo bendito,
alúmbranos con tu estrella
para ofrecer el rosario
con devoción verdadera.

5 Se lo darás a la Virgen,
supuesto que hablas con ella,
para que su intercesión
nos conceda la indulgencia.

Virgen santa del Rosario,
10 a vos, sagrada María,
recibid este presente,
que mi alma te lo envía.

Yo con mi corto saber,
no lo he sabido rezar ni ofrecer
15 a tan alta devoción,
pues suple, señora mía,
las faltas del corazón
que haya tenido en él.

Ya por hoy, Virgen María,
20 vuestro rosario he rezado,
las cuentas milagrosas
/...../

Permitir, reina del cielo,
que por los sagrados pasos

25 donde hubo su Majestad
 con la cruz hasta el Calvario,
 donde cayó su grandeza,
 su rostro desfigurado,
 que me alcancéis del Señor
30 el perdón de mis pecados.
 Para que todos en tu gracia,
 todos sean perdonados.
 Por los siglos de los siglos.
 Amén, Jesús, con que acabo.

35 Recíbete este rosario,
 vuestra real Majestad,
 que ofrecen con humildad,
 señora, vuestras esclavos
 y todos en general.

40 Daremos por vos la vida
 porque fuisteis concebida
 sin pecado original.
 Así seamos libres de vivir y morar,
 morir en pecado mortal.

45 Amén.

 En el monte murió Cristo,
 Dios y hombre verdadero.
 No murió por su pecado,
 sino por el mío y ajeno.

50 Enclavado en una cruz,
 con duros clavos de hierro,
 Padre mío soberano,
 humilde y manso cordero.

Yo soy esta pecadora,
55 la que más pecados tengo,
que hasta la tierra en que piso,
Padre mío, no merezco.

Si algún día os solicito
en el Santo Sacramento,
60 de la hostia consagrada
que se celebra en el templo.

A vos, Virgen soberana,
este día y este rosario te ofrezco.
No tengo nada que daros,
65 Madre mía, todo es vuestro.
El alma tengo prestada
y en la hora os la entrego.

Por los siglos de los siglos. Amén.

A acostarme voy Señor

1470c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

A acostarme voy, Señor, [*Com.*]
no sé si amaneceré.
Con Dios confieso y comulgo
y creo en su santa fe.

5 Alabado sea el santísimo
sacramento del altar,
santas y buenas noches.

Nos dé Dios parte
en su santísima gloria.

Amén.

¶

[Com.: me santiguo.]

La informante acostumbra a recitarlo antes de irse a dormir.

Bendita sea la luz del día

1471c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Bendita sea la luz del día,
el Señor que nos la envía;
bendito su gran poder
que nos deja amanecer.

La informante acostumbra a recitarlo al iniciar el día.

Viendo que ahora no puedo

1472c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Viendo que ahora no puedo
recibirte, mi Señor,
sacramentado Jesús mío,
por ti suspiro de amor.

5 Ven a mi alma,
ven a mi corazón;
espiritualmente,
abrázame en tu amor.

Como si ya hubieses venido,
10 contigo me uno,
no me dejes, mi Dios.

Santa Bárbara bendita

1473c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita,
con papel y agua bendita;
en el árbol, una cruz.
5 Padre nuestro, amén, Jesús.

¶

[Com.: Pa que se retire la tormenta.]

En esta versión, la informante repite el último verso de la oración y explica que se trata de un ritual para que se disipe la tormenta.

Señor de Chircales

1464c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Señor de Chircales,

estrella de mar,
mis ojos te vean
antes de expirar.

- 5 Señor de Chircales,
padre de misericordia,
no desampares mi alma
hasta ponerla en la gloria.

3.2.6. Adivinanzas

Tan larga como una sogá

1475c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Tan larga como una sogá
y tiene dientes de zorra:
la zarza.

Un hombre pegadito a la pared

1476c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Un hombre pegadito a la pared,
con el pitusito al aire,
enseñádoselo a la mujer;
a ver lo que es.

(El candil.)

3.2.7. Nanas

Niño chiquito, donde me llevas

1477c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

—Niño chiquito,
¿dónde me llevas?
Al peral de la gloria
a comer... [*Com. 1*] —¡Peras!

5 [*Com. 2*] —Niño chiquito,
hermoso lucero,
dame la mano
para subir... —¡Al cielo!

¶

[*Com. 1*: y tú decías...]

[*Com. 2*: y tu hermana lo mismo.]

3.2.8. Canciones de agilando

De quien es esta casa tan grande

1478c

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.

Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

¿De quién es esta casa tan grande
con tantísimos balcones?
Es del señor Conrado,
que tiene muchos millones.

5 ¡Ay quiriquí,
 ay quiquiricuando!
 De aquí no me voy
 sin el aguilando⁴.

 Ya viene Conrado
10 con el aguilando,
 se le antoja mucho;
 le viene quitando.

3.3. *Narrativa*

3.3.1. Leyendas religiosas

El lienzo arrugado del Cristo de Chircales

0308n

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Está en un lienzo, también se apareció, allí está en las cuevas. Se le apareció a un pastor, y la guerra, dicen, que montaron la estampa, porque es un lienzo, está | que parece que está vivo, el Señor parece que está vivo, precioso, y uno en la guerra, me parece que fue cuando dicen que lo | yo he sentío esa historia pero no la sé muy | dobló la estampa, la puso en un burro, en una burra, y se montó encima. Y la arruga esa del lienzo no hay quién se la quite, ¿sabes? Se quedó, sí. Y el hombre se quedó también manco, o no sé, la estampa la dobló, ¿sabes? Es pa creer cosas. No hay que ser muy incrédulos en la vida tampoco, que hay un Dios, hijo mío, y nos ayuda; si le pides, nos ayuda, sí.

San Antonio y los pájaros.

0309n

⁴ El nombre aludido —en este caso *Conrado*— varía en función de la persona a la que va dirigida la canción de aginaldo.

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

"San Antonio, divino Antonio...". Que era que su padre se iba a misa y le dejó encargao que los pajaritos no se comieran la som- | la siembra, y entonces abrió una ventana en una habitación y empezó:

Venid pajaritos, venid del sembrado,
que mi padre ha dicho que tenga cuidado.

Y entraron tos los pajaritos a la habitación, con la habita- esa... abierta, la ventana abierta y to y los pájaros no se salían hasta que él no lo ordenara. Cuando ya vino el padre, le preguntó que cómo le había ido con los pajarillos y le dijo: "Padre no tenga cuidado, padre", que estuviera tranquilo, que los pajaritos estaban todos encerrados. Y abrió ventanas, puertas a la par, pero los pajaritos no salían hasta que el no | Y ya abrió la ventana, bueno, que ya podían salir, y salieron tos los pájaros.

3.3.2. Anécdotas.

Pregoneros y fantasmas

0310n

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Como hay televisión, hay | Te dicen las noticias, te lo dicen to. Pues antes, cuando yo era niña, en las esquinas... que cruzaban dos | una calle p'arriba y otra p'así, atravesá, cuatro calles. En la esquina, se ponía el pregonero con una trompeta: "¡Bu..., a la orden del señor alcalde se hace saber!" y decía lo que..., lo que... | Sí, pregonaba lo que, para la gente saber | Se ponía: "¡Se hace saber!". Lo que sí había era, cuando yo era ya grandecilla, había fantasmas. Se vestían de fantasmas porque hablaban los novios por las ventanas con las novias, y se vestían de fantasmas. Y asustaban a la gente.

3.3.3. Costumbres y tradiciones

Las matanzas

0311n

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Matanzas que hacíamos... | En mi casa, mataban dos cochinos, éramos muchos, dos cerdos y... hacíamos | Tenía mi..., una artesa muy grande. La artesa es... de madera, la hizo mi padre, como era carpintero... Y allí, la artesa llenica de morcilla. Pelábamos las cebollas, se co-, las hacíamos cascós, se cocía, se ponía a escurrir. Luego se picaba con la máquina, con la sangre del cochino y la manteca. En fin, salía una morcilla riquísima, riquísima, y salía mucha, tu verás, de dos cerdos, la artesa llena. Y el chorizo... ¡qué rico! No es como el que hoy compras de rico. Mu bueno. Lo hacíamos salchichón, hacíamos butifarra; to aprovechao, el cochino hay que aprovechar. Y entonces mi madre, cuando ya estaba sequito, lo colgábamos así en unas... varas... pa que se secura. Y el tocino se salaba..., las paletillas, los jamones... En mis tiempos, los jamones se vendían, porque no había. Las paletillas nos las comíamos. Luego ya no, luego ya sí nos comíamos los jamones más tarde, más... | Pero al principio los jamones se vendían. Y..., y mi madre, pues cuando ya estaba sequito, echábamos en... decíamos en manteca, en aceite. Freíamos el chorizo, la morcilla y la metía en unas orzas de..., de estas de..., de barro y se subían a las cámaras. La casa tenía tres plantas: la abajo, las habitaciones y luego las cámaras. Y las subíamos allí, a las cámaras, y se ponía ese aceitecillo, —en Valdepeñas hace muchísimo frío, un frío seco— y se ponía así el aceitecillo, que yo le decía manteca, la mantequilla, con el chorizo y la morcilla. ¡Qué rico!

3.3.4. Recetas de cocina

Método de limpieza de tripas

0312n

Informante: Josefa Valderas Rosales. Edad: 72. Localidad: Valdepeñas de Jaén.
Recopilador: Conrado Peinado Pérez. Fecha de registro: 7 de febrero de 2017.

Las morcillas la..., la | Primero, cuando yo era más niña, se llenaba con embudos chicos, así, con la boca ancha, a mano, así. Poníamos la tripa en el embudo, las tripas ya limpias con agua templáica. Tripas de vaca se compraban y las que se podían aprovechar del cochino, más finicas, pa'l salchichón, pa'l chorizo. Pues con sal y vinagre. Se lavaban con mucha agua, y agua calien- | templá, calentica. Venga la sal y vinagre, sal y vinagre. Y ya las últimas, cuando ya estaban bien lavás y bien enjuagás y bien limpias, pues las últimas, me acuerdo, las de... pa la morcilla, se..., se les ponía en el agua una poquita harina, ¿sabes? Salían mu blanquitas, mu limpias. Y las del chorizo se raspaban, que ya de últimas venían arreglás, limpias, raspás, con horquillas de estas del moño, que son así largas y así... No sé si tú las has visto. Con esas horquillas, poníamos la tripa y agua calentica y empezábamos así, y se raspaban. Y se quedaban finas, finas, como las que comparabas ya de últimas, que venían he-, limpias, ¿sabes?

CONCLUSIONES

Como resultado de examinar el corpus recopilado, podemos extraer algunas observaciones referidas a las características de los textos orales.

Las composiciones orales utilizan, por regla general, oraciones simples con escasas figuras retóricas recargadas y sin complejidad en su sintaxis, generalmente sin la inclusión de cultismos, salvo cuando se trata de muestras que presentan influencia de la cultura escrita.

La métrica suele ser irregular, con versos que varían de medida y estrofas que no se amoldan a las composiciones poéticas establecidas. Se observa predilección por versos de arte menor con rimas asonantes.

En algunos casos, como en la referencia 1465c, la informante se preocupa de equilibrar la melodía, alargando aquellos versos más cortos mientras que los versos más largos se recitan sin alargar las notas para equiparar la extensión al resto. Se trata pues de un criterio métrico sensible al ritmo acentual.

Las figuras retóricas más representadas consisten en paralelismos y repeticiones. No ocurre igual con ciertas oraciones cuyos orígenes delatan la procedencia de fuentes cultas, ya que encontramos hipérbaton y oraciones más complejas, como 1469c.

También hemos encontrado algunos tópicos muy representados en el folklore universal, como la anagnórisis entre dos personajes del romance 0899r, o la identificación del estado anímico con los elementos naturales en 1465c o 1463c.

Asimismo, es frecuente en los romances cantados la mezcla espontánea entre narración y diálogo, sin necesidad de identificar expresamente a los personajes, como ocurre en 0899r.

Tampoco podemos olvidar el ritmo tradicional apreciable en la interpretación de las muestras orales. En los romances, la entonación es ascendente hasta mitad, para luego alargar los términos en los que resuena la rima.

El romance refleja el pensamiento popular sobre determinados aspectos sociales, como la necesidad u obligación de la mujer de casarse en 0899r. También es interesante la plasmación narrativa de las creencias religiosas mediante las cuales se interpreta una desgracia, como ocurre en las referencias 0899r, 1472c o 1473c.

En general, las historias reflejan los valores sociales establecidos en la sociedad tradicional en la que se difunden. Nos referimos, por ejemplo, al tratamiento de las clases sociales y el estatus socioeconómico en el romance 0900r. Al comienzo de la historia, se engrandece la figura del “peón camionero” como un hombre pobre con cualidades nobles que, pese a la dureza de su situación, se desvive para sacar adelante a su numerosa familia. Más tarde, sin embargo, se describe el enamoramiento de su hijo de una rica con la expresión “tuvo la suerte que de una rica se enamoró”. Debe tenerse en cuenta, con todo, la existencia de posibles contradicciones debido a la superposición de las distintas voces que han contribuido a la difusión de los textos a lo largo del tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALGUACIL MUÑOZ, A Y JAÉN LÓPEZ, A. (1999): «Juegos populares», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 537-586.
- ALVAR ESQUERRA, Manuel (1981): *Jaén y el romancero*, Granada, Obra Cultural de la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad.
- AMEZCUA, Manuel (1998): «Juegos populares para el tiempo libre», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 371-281.
- AMEZCUA, Manuel (1999): «Relatos de la luna y fuego: Creencias heterodoxas en Jaén», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 589-605.
- BERLANGA FERNÁNDEZ, Inmaculada (2001): «Tópicos del folclore universal en las leyendas históricas de Jaén. Relación con la mitología griega», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 325-333.
- GARCÍA GARCÍA, José (2003): *Te voy a contar... los cuentos de Jaén*, Jaén, Ayuntamiento de Jaén.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, Elena (2003): «La sombra del espejo», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 697-698.
- HUERTES OLMO, Germán (2003): «El pecado, el miedo y la muerte: el mito generador en la Sierra Sur de Jaén», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 655-666.
- LÓPEZ, EULALIA Y MARTÍNEZ ALBARRACÍN, Carmen A. (2001): «Literatura de tradición oral. Una experiencia didáctica de recogida de leyendas en la provincia de Jaén», *El Toro de Caña, Revista de Tradición Cultural de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 373-386.
- LÓPEZ LÓPEZ, M. (2001): «Notas y apuntes para la formación de un repertorio de leyendas de Jaén», *El Toro de Caña. Revista de Tradición Cultural de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 289-324.
- LÓPEZ PEGALAJAR, Manuel (2003): «Mito y fe en las apariciones marianas giennenses», *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 577-586.
- MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.) (2015-): *Corpus de Literatura Oral*. URL: <www.corpusdeliteraturaoral.es>.
- MARTÍN ROSALES, Francisco (2001): «Tipología de las leyendas de Alcalá la Real», *El Toro de Caña. Revista de Tradición Cultural de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 477-492.

- MARTÍNEZ DE MAZAS, José (2001). *Memorial al Yllmo. Y mui venerable estado eclesiástico de el obispado de Jaén: sobre el indebido culto que se da a muchos santos no canonizados, o que no le pertenecen por otro título que el de los falsos chronicones*, Jaén, Diputación Provincial.
- MENDIZÁBAL, Federico de (1974): *Constelación del sur: almas y paisajes de Jaén*, Madrid, Federico de Mendizábal.
- MORENO BRAVO, Tomás (1935): *Estampas de Jaén: escenas, tipos, cosas y lugares característicos de esta ciudad*, Jaén, Imp. Gutenberg.
- MURCIA ROSALES, Domingo Y MARTÍN ROSALES, Francisco (1993): *Alcalá la Real: cancionero, relatos y leyendas*, Alcalá la Real (Jaén), Delegación de cultura del Exmo. Ayuntamiento de Alcalá la Real.
- NIETO SERRANO, José (2002): *Andaraje. Cancionero anónimo y popular de Jaén*, Jaén, Consejería de Cultura Junta de Andalucía y Diputación Provincial de Jaén.
- PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (ed.) (2011): *La eterna agonía del romancero. Homenaje a Paul Bénichou*, Sevilla, Fundación Machado.
- RIVAS MORALES, Antonio (1997): «Fórmulas orales o “rezos” de curanderos», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 2, pp. 249-251.
- RIVAS MORALES, Antonio (2002): «“Las Encantadas”. Leyendas alcaudetenses», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 645-654.
- RIVAS MORALES, Antonio (2002): «Leyendas del monasterio de Santa Clara de Alcaudete», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 93-110.
- RIVAS MORALES, Antonio (2003): «Alcaudete. Leyendas históricas», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 121-138.
- RIVAS MORALES, Antonio (2008): «Canciones infantiles de Alcaudete», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 1007-1051.
- RIVAS MORALES, Antonio (2009): *Alcaudete: leyendas, cancionero y aspectos literarios*, Granada, Benamazor.
- RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2011): *Leyendas del Santo Reino de Jaén*, Jaén, Universidad de Jaén.
- SANTAMARÍA Lucarelli, C. (2004): *Jaén de antaño: una visión retrospectiva de la ciudad, sus personajes y costumbres*, Torredonjimeno (Jaén), Gráficas «La Paz».
- SICILIA DE MIGUEL, P. Y NAVASAL HUERTAS, J. C. (2008): «Melenchones y otras canciones de corro en la provincia de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 745-771.
- TORRES RODRÍGUEZ DE GÁLVEZ, M.^a Dolores (1972): *Cancionero Popular de Jaén*, Jaén,

Instituto de Estudios Giennenses.

URBANO PÉREZ ORTEGA, Manuel (2003): «Una colección de melenchones giennense: la de Carmen Santa María», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 47-76.

UREA HERRADOR, M. (2017): «La literatura de tradición oral en la provincia de Jaén». *Boletín de Literatura Oral*, 1, 709-726. Recuperado de <http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo/article/view/3393/2785>

Anexo I. Ocupación de la informante y otros datos

Nombre: Josefa Valderas Rosales

Edad: 72

Ocupación: labores domésticas y agrícolas

Localidad de nacimiento: Valdepeñas de Jaén

Nota biográfica: La informante nació en Valdepeñas de Jaén. Fue al colegio y aprendió sastrería hasta la adolescencia, momento en el que comenzó trabajar en labores domésticas y agrícolas. También inició un negocio local de venta al público. Tras su matrimonio, la pareja decidió venderlo todo para adquirir un terreno con olivas en la localidad de Andújar, dónde han residido hasta la actualidad.

Anexo II. Autorización para la grabación en audio / video.



Corpus de
Literatura Oral



UNIVERSIDAD
DE JAÉN

Autorización para la grabación en audio / vídeo
(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, Josefa Calderas Rosales
doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público
vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-
608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la
entrevista realizada en Andújar, el día 7-2 de 2017

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable
al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin
ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión
oral.

Nombre: Josefa Calderas
D.N.I.: 25-866-768 W
Fecha: 7-2-2017
Firma: Josefa Calderas